



DebianDay
Campinas

Tradução de descrições de pacotes Debian

Henrique F. Simões

18 de agosto de 2024



DebianDay
Campinas



LKCAMP

Calourada 2023

Por Gustavo M. Pechta



DebianDay
Campinas



Posts

Eventos

Participando

Kernel 

Calourada LKCAMP 2023

27/02/2023

 Mariana Arias

Para acessar todos os links utilizados nesse blog e mais informações sobre o LKCAMP, acesse o [link](#).

lkcamp.dev/posts/calourada-lkcamp-2023

Por Mariana H. Arias

Contribuições

- Programação
- Tradução
- Testagem
- *Bug reports*
- Engajamento com a comunidade
- Documentação e tutoriais
- Design gráfico e UX
- Divulgação
- Planejamento de eventos
- Análise de dados

Tradução no Debian

Brasil Traduzir

 wiki portal

Equipe de localização para português do Brasil

Bem-vindos(as) ao portal da equipe de tradução do Debian para o português do Brasil (pt_BR)!

<https://wiki.debian.org/Brasil/Traduzir>

Tradução no Debian



[Descrições de pacotes](#)



[Serviços](#)



[DebianEdu \(SkoleLinux\)](#)



[Manual do\(a\) Administrador\(a\) Debian](#)



[Instalador do Debian](#)



[Páginas web](#)



[Modelos debconf](#)



[Publicidade e notícias](#)



[Páginas do wiki](#)

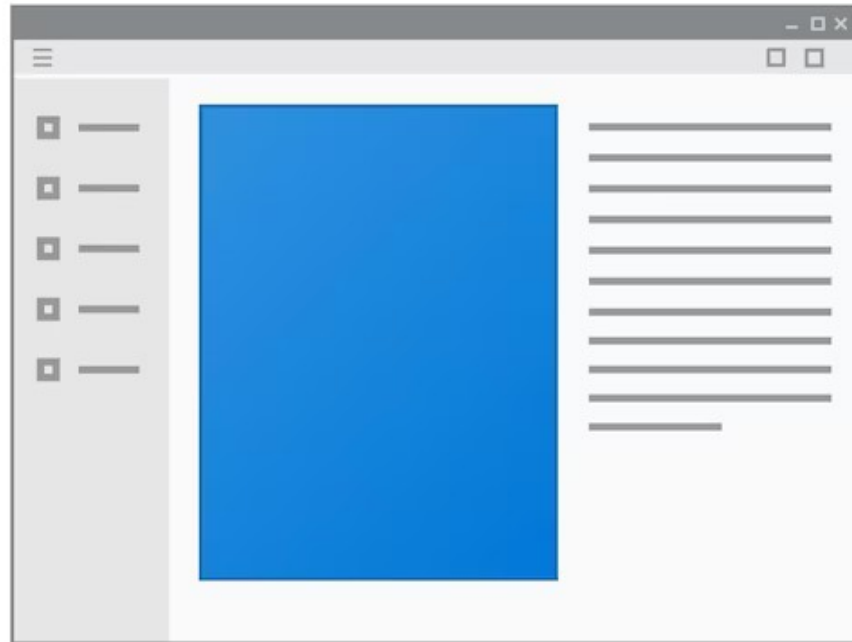


[Páginas man](#)

Tradução nesta apresentação

- Pacotes: formato de arquivo instalável

“



”

Links importantes

 Blog post

 Vocabulário técnico

 Manual de estilo

 DDTSS

 Forms de feedback

 Grupo do LKCAMP

Links importantes



lkcamp.gitlab.io/lynx/calourada

Tradução nesta apresentação

- DDTP: Projeto de Tradução das Descrições de Pacotes Debian
- DDTSS: Satélite do Servidor de Traduções Distribuídas Debian

https://ddtp.debian.org/ddtss/index.cgi/pt_BR

Vocabulário técnico

Word	Translation
a.k.a.	também conhecido como
abi	Interface Binária de Aplicação (Application Binary Interface)
ack	notificação, reconhecimento ver: acknowledgment
acknowledgment	notificação, reconhecimento ver: ack
adventure	jogo de aventura
advisory	aviso lit: consultoria; observar o contexto
afrikaans	africâner
antispam	antispam
api	Interface de Programação de Aplicação (Application Programming Interface)
applet	miniaplicativo
apt pin	fixar pacote

https://ddtp.debian.org/ddtss/index.cgi/pt_BR/wordlist

Manual de estilo

Edição e formatação

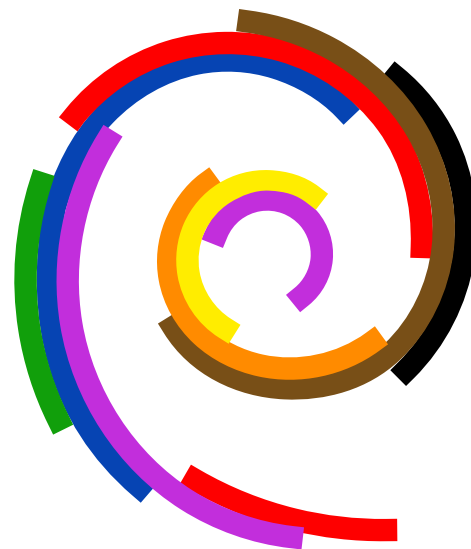
- No editor, manter o texto em até 80 colunas.
- Não deixar espaços ao fim de linha.
- O editor de texto entende que há um espaço entre a última palavra de uma linha e a primeira palavra da próxima linha. Não é preciso deixar espaços entre essas palavras.
- Não quebrar links HTML ``, manter numa única linha.
- Sempre traduzir ``
- Nos subdiretórios de `_users/_`, não é preciso traduzir os nomes das empresas e instituições.

<https://wiki.debian.org/Brasil/Traduzir/ManualdeEstilo>

Diversidade e Debian

Comunidade orienta-se pela adoção de uma linguagem respeitosa e igualitária. Em especial, evitando:

- **Androgenismo:** masculino como perspectiva universal
- **Sexismo:** atribuição de papéis, valores e capacidades pelo sexo biológico



DDTSS for pt_BR

? Project-Messages (0):

None

Please login... Only with a login, you can use all features! Go to [Login](#) ←

The DDTSS is a queue-based system. New translations are automatically fetched only when there are only a few pending translation. Translations will only be sent off after they have received a certain amount of review. New translations will be fetched in priority order, so the goal is to get your priority numbers as low as possible!

The rate of getting new descriptions to translate is not automatic. If you find you keep running low on things to translate, contact the [debian-i18n mailing list](#) or [open an issue](#) to increase it.

DDTSS login

A login on the DDTSS is only used so you can keep the status of what you've reviewed between machines.

(To create a account go to [Create Login](#))

Alias:

Password:

DDTSS - Login

DDTSS create login

A login on the DDTSS is only used so you can keep the status of what you've reviewed between machines. Normally the system tries to guess if you're coming from the same machine and if that's the case, you do not need a login. If you keep using different machines however, a login may be useful.

Email address:

? Alias:

? Real Name:

? Password:

Retype password:

An email will be sent to the given address to confirm it. Any accounts not used for 14 days will be removed.

DDTSS - Evite GMail por enquanto

Confirmation emails do not go through with gmail addresses ⋮

○ Open 📄 Issue created 3 months ago by **Thomas Vincent**

I just received to requests to activate new accounts coming from users using gmail addresses.

I do receive daily update logs from DDTSS so I know the email is working, but it is surely missing something to make gmail happy (something like DKIM or SPF). It is probably something to forward to the DSA team. This issue is to track that it is a known problem.



0



0

Child items 📄 0

Show labels



No child items are currently assigned. Use child items to break down this issue into smaller parts.

<https://salsa.debian.org/l10n-team/ddtp/-/issues/48>



DebianDay
Campinas

DDTSS – E-mail de confirmação

MD

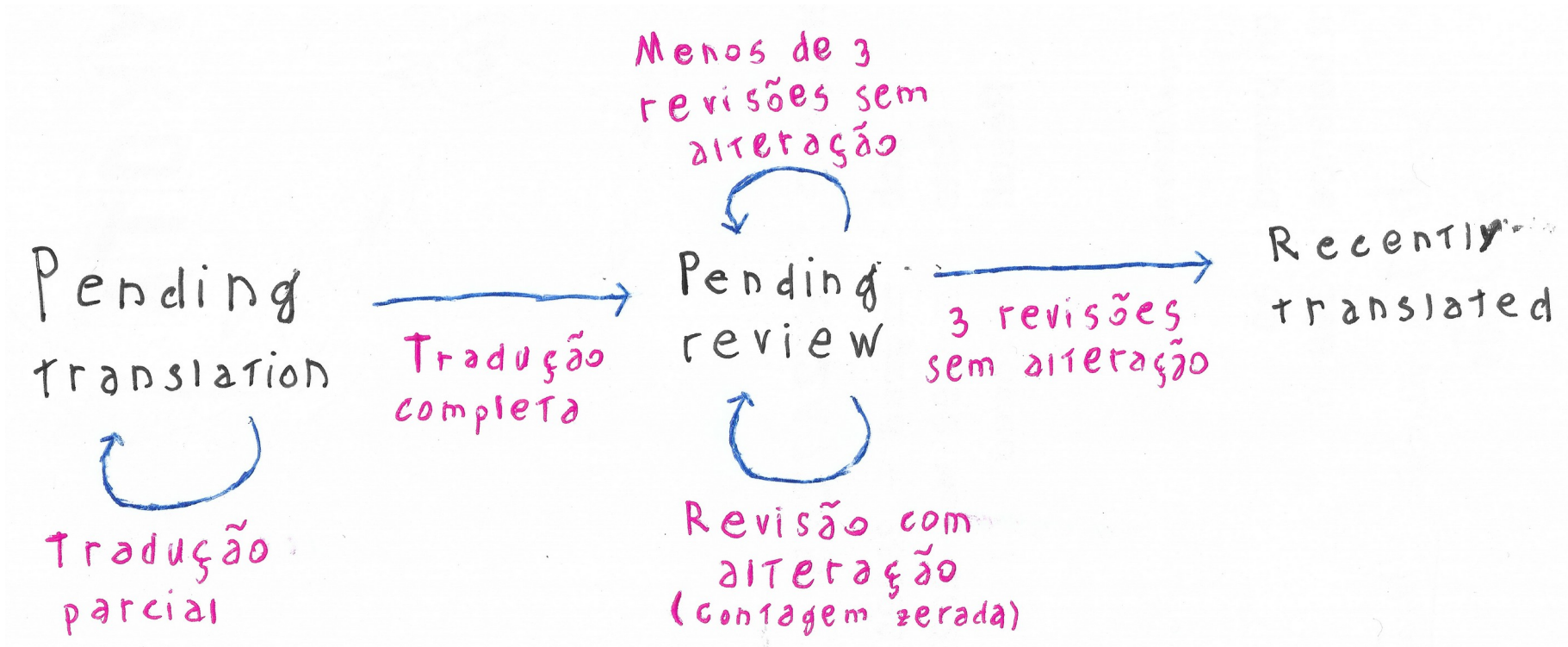
Martijns DDTSS

Confirm DDTSS account

? About you

- Real name: Gustavo Montenari Pechta
- Account: Gu_Pec
- Status: logged in ([Logout](#))
- Translations: 3
- Reviews: 3

DDTSS – Fluxo de trabalho



Reviewing iperf3

- # Source: iperf3
- # Package(s): iperf3
- # Prioritize: 45
- # Versions: iperf3 (3.0.11-1), iperf3 (3.0.5+dfsg1-1), iperf3 (3.0.7-1), iperf3 (3.1.2-1), iperf3 (3.1.3-1), iperf3 (3.11-1), iperf3 (3.11-2), iperf3 (3.11-2+b1), iperf3 (3.11-3), iperf3 (3.11-3+b1), iperf3 (3.12-1), iperf3 (3.6-1), iperf3 (3.6-2), iperf3 (3.6-2+b1), iperf3 (3.7-2), iperf3 (3.7-3), iperf3 (3.9-1)

DDTSS – Revisão

Short description

- Untranslated: Internet Protocol bandwidth measuring tool
- Translated (pt_BR):

ferramenta de medição de largura de banda do protocolo de Internet

DDTSS – Revisão

Long description

(Note: You must preserve the number of paragraphs)

- Untranslated:

Iperf3 is a tool for performing network throughput measurements. It can test either TCP or UDP throughput.

.
This is a new implementation that shares no code with the original iperf from NLANR/DAST and also is not backwards compatible.

.
This package contains the command line utility.

DDTSS – Revisão

Diff to previous revision (Old Version)(New Version)

Iperf3 é uma ferramenta para realizar medições de taxa de transferência de rede. Pode

testar **o** desempenho **vazão** de TCP ou UDP.

· Esta é uma nova implementação que não compartilha nenhum código com o iperf **original** de NLANR/DAST **original** e também não é compatível com versões anteriores.

· Este pacote contém o utilitário de linha de comando.

DDTSS – Revisão

- Translated (pt_BR): Non-breakspace note Textwrapping note

```
Iperf3 é uma ferramenta para realizar medições de taxa de transferência de rede. Pode testar a vazão de TCP ou UDP.
```

```
.  
Esta é uma nova implementação que não compartilha nenhum código com o iperf original de NLANR/DAST e também não é compatível com versões anteriores.
```

```
.  
Este pacote contém o utilitário de linha de comando.
```

Comment field: (free form, for discussion about translation. Saved even if you abandon.)

```
20230131: ThiagoPezzo: tradução  
20230215: Arias_ : revisão  
20230215: ThiagoPezzo: revisão.  
20230215: Arias_ : revisão
```

Accept as is

Accept with changes

Change comment only

Translating lyskom-server

- # Source: lyskom-server
- # Package(s): lyskom-server
- # Prioritize: 46
- # Versions: lyskom-server (2.1.2-10), lyskom-server (2.1.2-10+b1), lyskom-server (2.1.2-11), lyskom-server (2.1.2-12), lyskom-server (2.1.2-13), lyskom-server (2.1.2-14), lyskom-server (2.1.2-15), lyskom-server (2.1.2-16), lyskom-server (2.1.2-16+b1), lyskom-server (2.1.2-16+b2), lyskom-server (2.1.2-16+b3), lyskom-server (2.1.2-5), lyskom-server (2.1.2-8), lyskom-server (2.1.2-9)

DDTSS – Tradução

Short description

- Untranslated: server for the LysKOM conference system
- Translated (pt_BR):

DDTSS – Tradução

Long description

(Note: You must preserve the number of paragraphs)

- Untranslated:

LysKOM has a lot in common with netnews, but LysKOM is intended for local discussions (instead of worldwide). LysKOM consists of a server process and several client programs. The server process maintains a data base of persons, conferences and articles. The clients connect to the server and let the users browse the database for unread articles.

LysKOM is much faster than netnews - almost as fast as irc or ICQ! - but like in netnews the articles are saved so that you don't have to be logged in to receive the news.

DDTSS – Tradução

- Translated (pt_BR): Non-breakspace note Textwrapping note

```
<trans>  
.  
<trans>
```

Comment field: (free form, for discussion about translation. Saved even if you abandon.)

Abandon Submit

Note: If you decide not to go ahead with translating a description, please hit 'Abandon' below so others can have a go



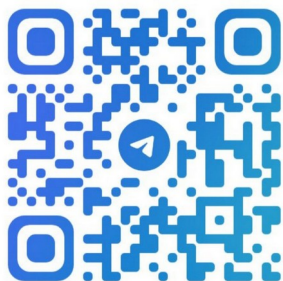
DebianDay
Campinas



Debian I10n pt-BR

159 members, 12 online

Grupo para auxiliar pessoas interessadas em ajudar na tradução do Debian para português brasileiro



@DEBL10NPTBR



Lista de e-mails

debian-I10n-portuguese@lists.debian.org

Discutindo
com a
comunidade